

MP3

无惧APS
留德变通途!

APS 留德审核 专业词汇 手册

Wortschatz:
fachliche Worte bei
Akademischer Prüfstelle

徐立华 刘洋 倪本洪 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

APS 留德审核专业 词汇手册

徐立华 刘 洋 倪本洪 编著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书以 APS 的基本流程为切入点,从自我介绍、学科介绍的基本词汇及句型开始,延续到各个热门留德专业的基本学科词汇汇总,同时在每个学科词汇总结部分添加地道的德式表达短文。本书稿中的词汇和短文配备德语语音朗读,让考生能够在准备留德审核的过程中攻克发音关和交流障碍。本书配套的 MP3 可登陆同济大学出版社网站免费下载。

读者对象为准备留学德国的德语学习者。

图书在版编目(CIP)数据

APS 留德审核专业词汇手册 / 徐立华,刘洋,倪本洪编著.
—上海:同济大学出版社,2016.3
ISBN 978-7-5608-6208-8

I. ①A… II. ①徐…②刘…③倪… III. ①德语—词汇—水平考试—自学参考资料 IV. ①H333

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 025732 号

APS 留德审核专业词汇手册

徐立华 刘 洋 倪本洪 编著

责任编辑 吴凤萍 助理编辑 陈 玥 责任校对 徐春莲

装帧设计 潘向葵 陈 捷

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092
电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店
印 刷 启东市人民印刷有限公司
开 本 787 mm×1 092 mm 1/32
印 张 8
字 数 179 000
版 次 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-6208-8

定 价 39.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

德国高等教育文凭的含金量为全世界认可。因此,近年来有越来越多的中国学生选择到德国留学。这些“留德华”们不仅要面临一门新语言——德语的挑战,还要克服中德学术交流表达上的差异,才能学有所成,顺利拿到毕业文凭。为了检验中国申请人的真实水平,去德国留学的学生在申请时除了要向心仪的大学提供合格的德语语言证书,如德福考试证书(TestDaF Zeugnis)或者 DSH 语言考试证书等,还要参加德国大使馆留德审核部对其学习能力的审核考试,并向大学递交审核证书的原件(APS-Zertifikat)。留德审核部规定,申请人在学习了 600 学时德语之后,就可以申请参加 APS 审核;也允许申请人选择用英语参加审核。但是因为审核证书上考官会标出申请人实际的语言表达能力,比如,如果一句德语都没有说,那么审核证书上对德语表达会写明:Null——零分。或者很难用德语表达自己的思想和知识,审核证书上会显示语言交流能力为“eingeschränkt——有限的”。这样的审核证书在申请德国大学时,还是处于劣势的。因此建议想去德国留学的学生,在审核时尽量用流利的德语概述自己在大学时学过的内容。毕竟德国的审核官们还是更愿意用自己的母语和对方交流比较学术的问题,这样主审官们能够更好地掌控审核的进度和流程。



为了帮助打算留学德国的莘莘学子顺利通过审核考试,同时也在赴德留学前对大量的专业词汇进行系统的复习,为将来尽快融入德国大学学习环境打下坚实的基础,本书将罗列出相关的科技词汇给予及时的指导。本书并不是单纯的词汇手册,同时还对相关的德语表达进行讲解。例如:进行学术方面的自我介绍应该包含哪些重点内容?毕业论文的概述应包含哪几个方面?如何对某个学术概念进行合理的解释?当考官对自己的描述内容产生质疑时该如何应对?等等。这些内容将在词汇讲解之后以短文的方式呈现给各位读者。

本书以注重实用为目的。由于科技词汇中很多是复合名词,单词较长,对初学德语的人来讲发音困难。本书还将对各个专业词汇表录制标准语音发音,可以说,本书为国内出版的第一本有声科技德语词汇书。读者可在同济大学出版社网站下载相关音频资料,达到记忆诵读同时训练的目的,以便于在 APS 现场更容易听懂考官的提问,并让考官正确理解考生本人希望表达的科技内容。

本书收录的专业词汇面向中国学生赴德留学的**十五个热门专业**。据 DAAD 近年报道,机械专业学生在德国留学方向上排名常年高居第一,紧随其后的是经济类和德语专业的学生,法学专业留学生人数也较多,还有少量学习建筑类以及医学的学生选择德国留学。因为数学、物理、化学是很多大学理工科专业的基础课程,这三个方向的相关词汇列在专业词汇的最前面。同时,按照专业列出的词汇与其他专业的内容会有交叉的部分,比如很多大学的德语系都开设了经济德语的课程,那么这些词汇会在经济类专业中列出。而德国留学最热的机械类专业的很多内容也涉及物理知识,同时信息学的很多词汇也是自控专业的同学必须掌握的。而建筑学的词汇中包含部分园林设计和城市规划



专业的词汇。医学专业词汇中包含生物化学及营养学词汇。请读者在学习本专业审核词汇的同时,也应该关注本书中的其他相关专业词汇,尤其是基础课程的交叉部分。只有全面掌握科技词汇,才能在 APS 审核之后,顺利完成在德国的学业。本书收录的词汇来自国内外各个专业网站以及各类专业词典,编者也尽最大的努力,以求还原德语科技表达和中文表达的统一,其中疏漏之处,请读者和专业人士提出宝贵意见。

徐立华
2016 年 2 月

目 录

1	第一部分 APS 流程简介	
1	APS 留德审核实例分析	
10	APS-Zertifikat 审核证书样本	
12	自我介绍	
16	专业介绍	
23	论文介绍	
26	第二部分 留学德国热门专业分类词汇	
26	数学	Mathematik
38	物理	Physik
49	化学	Chemie
64	医学	Medizin
88	机械	Maschinenbau
112	汽车工程	Automobilbau
123	建筑	Architektur
133	艺术设计与工业设计	Design
139	电子学	Elektronik
144	信息学	Informatik
164	经济	Wirtschaft
192	法律	Rechtswissenschaften
213	日耳曼语言学	Germanistik
230	音乐	Musikkunde
237	体育	Sport
246	附录 化学元素周期表	

第一部分

APS 流程简介

APS 留德审核实例分析

APS(Akademische Prüfstelle)留德审核部主要测试的是申请到德国留学的外国学生其学历的可信度。测试过程共分为两个部分,先进行笔试部分,大概 20 分钟的时间,出题范围来自考生提供的成绩单里的基础课程。根据题目的复杂程度考生需要笔答 2~6 个问题不等。按照考生自己的申请,考题可为英语或者德语,答题也用相同的语言。在笔试答题的时候,审核部提供相应的德语专业词典可供考生查阅,但因为答题时间紧,大多数考生其实没有时间翻阅词典,很多考生在规定的时间内也经常做不完题目,这点似乎不必过分担心。因为真正考验考生学历真实性的是笔试之后与两位审核部考官的面谈。因为考官要通过与考生的对话来了解考生的学业水平是否与成绩单上的成绩相符合。考官提的问题都是完全根据学生提交的成绩单来提的,比如有的同学成绩单上某门课的考试成绩很好,但在面谈中被问到这门课时却表现出跟分数不符的水平,就会让人觉得这份成绩单和这个人的表现不符,从而对其递交的学历材料的真实性产生怀疑。对成绩单的提问的细致程度也跟考试分数有关,比如一门考试得了 95 分的课肯定就会比一门分数及格的课问得更细。在这里我们想再次提醒学生,你们自己的成绩单就是面谈提问最重要的依据,请务必熟悉成绩单的内容。



面试一般是 20 分钟的时间,由两位考官主持,一位主审官,负责向考生提问;另外一位副审,负责记录,可能在审核最后结束时,副审也会向考生提一到两个问题。审核内容一般要求考生先进行一个简短的自我介绍,内容包括考生自己的学业情况和去德国的留学规划等。



其后大部分时间将围绕考生本人提交的成绩单展开进行。审核官多数时间是根据考生自己的谈话内容来进行提问,所以只要考生淡定的让考官理解了自己专业的基本状况即可。下面我们通过审核部提供的面谈实例来给大家做一个审核面试流程的基本说明。

审核实例:日耳曼语言文学专业

Fach: Germanistik

Studiendauer: 7. Semester, Bachelor-Studiengang

笔试部分

(Die Prüferin ruft den Kandidaten im Wartezimmer auf und



bittet ihn in den Vorbereitungsraum. Hier bekommt der Kandidat folgende Aufgabe zur schriftlichen Bearbeitung):

Weltende

Dem Bürger fliegt vom spitzen Kopf der Hut,
 In allen Lüften hallt es wie Geschrei.
 Dachdecker stürzen ab und gehen entzwei,
 Und an den Küsten-liest man-steigt die Flut.
 Der Sturm ist da, die wilden Meere hupfen
 An Land, um dicke Dämme zu zerdrücken.
 Die meisten Menschen haben einen Schnupfen.
 Die Eisenbahnen fallen von den Brücken.

Frage 1: Wovon handelt dieses Gedicht?

Frage 2: Welcher Epoche würden Sie dieses Gedicht zuordnen?

(Lösung, die der Kandidat nicht kennt und so genau nicht zu kennen braucht:

Das Gedicht ist von dem Schriftsteller Jakob van Hoddis und ist der erste Text in der 1920 erschienenen Anthologie „Menschheitsdämmerung“ von Kurt Pinthus. Diese Anthologie ist eines der bekanntesten Werke des Expressionismus.)

(Nach 20 Minuten bittet die Prüferin den Kandidaten aus dem Vorbereitungsraum und führt ihn zu dem Raum, in dem das Interview stattfindet.)

面试第一部分:自我介绍

(Ein Raum mit langem Tisch, davor ein Stuhl, dahinter zwei Stühle. Auf einem der beiden hinteren Stühle sitzt der Protokollant, der ein Formular ausfüllt. Die Prüferin führt den Kandidaten hinein und entfernt sich, um den nächsten



Kandidaten aus dem Wartezimmer zu bitten.)

PROTOKOLLANT: Guten Tag, bitte setzen Sie sich.
(Der Kandidat reicht dem Protokollanten das Aufgabenblatt und rückt seinen Stuhl dem Protokollanten gegenüber.)

PROTOKOLLANT: Nein, bitte bleiben Sie da drüben sitzen.
Wir warten noch einen Augenblick auf die Kollegin. Sie wird mit Ihnen sprechen und sich auch die Aufgabe ansehen.
(Es erscheint die Prüferin.)

PRÜFERIN (sich setzend): So! Noch einmal: Guten Tag.
Zunächst möchte ich uns Ihnen kurz vorstellen; Dies ist mein Kollege xx, er schreibt das Protokoll. Mein Name ist xx, und ich möchte nun das Interview mit Ihnen durchführen. Zunächst möchten wir Sie bitten; Stellen Sie sich uns doch kurz vor.

KANDIDAT: Guten Tag. Ich heiße xx. x ist mein Familienname, x ist mein Vorname. Ich bin in Kanton geboren, in Harbin aufgewachsen und studiere jetzt in Wuhan Germanistik. Ich bin im 7. Semester und möchte nächstes Jahr nach Deutschland fliegen und Wirtschaftswissenschaften studieren.

PRÜFERIN: Wissen Sie schon, an welcher Universität Sie studieren wollen?

KANDIDAT: München oder Mannheim. Aber ich habe mich darum noch nicht beworben.

面试第二部分:考官请考生描述自己最感兴趣的课程

PRÜFERIN: Gut! Wir wollen uns nun über Ihr Studium in China unterhalten. Sie haben viele Sprachkurse gemacht,



Wirtschaftsdeutsch, Tourismusdeutsch, Übersetzen, Dolmetschen, und auch Literatur. Was interessiert Sie denn am meisten in Ihrem Germanistikstudium?

KANDIDAT: Übersetzen finde ich sehr interessant.

PRÜFERIN: Schriftliche Übersetzung? Oder mündliches Dolmetschen?

KANDIDAT: Dolmetschen.

PRÜFERIN: Wie sieht Ihr Dolmetsch-Unterricht aus? Wie lernen Sie das Dolmetschen, welche Übungen machen Sie?

KANDIDAT: Der Lehrer hat einen deutschen Satz vorgesprochen, und wir alle haben ihn wiederholt. Das war ganz am Anfang des Unterrichts. Dann hat der Lehrer einen chinesischen Satz gesprochen, und die Studenten haben den Satz ins Deutsche gedolmetscht, oder der Lehrer hat einen deutschen Satz gesprochen, und die Studenten dolmetschten ihn ins Chinesische. Später spricht der Lehrer immer längere Texte.

PRÜFERIN: Wissen Sie, wie diese Art des Dolmetschens heißt?

(Kandidat blickt stumm und fragend drein.)

PRÜFERIN: Das heißt Konsekutivdolmetschen! Kennen Sie noch eine andere Form des Dolmetschens?

KANDIDAT (guckt verständnislos): Nein.

PRÜFERIN: Was sind besondere Schwierigkeiten beim Dolmetschen vom Chinesischen ins Deutsche und umgekehrt?



KANDIDAT: Manche chinesischen Wörter kann man nicht gut ins Deutsche übersetzen. (überlegt); Yasuiqian, also das Geld zum Frühlingsfest, das die Kinder von den Erwachsenen geschenkt bekommen, dafür gibt es kein deutsches Wort.

PRÜFERIN: Aha. Das ist die Wortbedeutungsebene. Gibt es denn auch Schwierigkeiten, die mit der grammatischen Struktur zusammenhängen?

KANDIDAT (nach längerem Nachdenken): Ja. Im Deutschen ist das Verb immer ganz hinten im Satz, im Chinesischen immer vorne.

面试第三部分:考官选择成绩单上的课程提问

PRÜFERIN: Na ja, ok. Schauen wir uns mal in Ihrem Studienbuch an, was Sie noch für Fächer hatten. Was haben Sie z. B. im Fach Wirtschaftsdeutsch gelernt?

KANDIDAT: Grundbegriffe aus der Wirtschaft, z. B. was Marktwirtschaft, Angebot, Nachfrage ist.

PRÜFERIN: Haben Sie da ein Lehrbuch benutzt?

KANDIDAT: Nein, der Lehrer hat uns die Wörter erklärt, und wir haben Texte aus der Zeitung gelesen.

PRÜFERIN: Hatten Sie einen chinesischen oder einen deutschen Lehrer?

KANDIDAT: Wir hatten einen deutschen Lehrer. Er heißt x.

PRÜFERIN: Was ist denn eine Marktwirtschaft?

KANDIDAT: Der Markt lenkt die Wirtschaft.



PRÜFERIN (beharrend): Ja. Was ist der Markt?

KANDIDAT: Angebot und Nachfrage.

PRÜFERIN: Auch China hat ja nun eine Marktwirtschaft. Was ist denn das Besondere an der sozialistischen Marktwirtschaft in China? Oder was ist denn der Unterschied zwischen der sozialistischen Marktwirtschaft und der Marktwirtschaft in Deutschland?

KANDIDAT: In Deutschland ist Kapitalismus.

PRÜFERIN: Die deutsche Marktwirtschaft heißt Soziale Marktwirtschaft. Können Sie sich darunter etwas vorstellen?

KANDIDAT (denkt nach): Soziale. (Denkt weiter nach.)

PRÜFERIN: Soziale Marktwirtschaft.

Kandidat (denkt schweigend nach).

面试第四部分:对笔试内容提问,笔试内容与成绩单上某个课程的关系!

PRÜFERIN: Na gut. Es ist nicht so schlimm. Kommen wir nun zu Ihrer Aufgabe. Das Gedicht, das wir Ihnen vorgelegt haben, was glauben Sie, aus welcher Epoche das stammt?

KANDIDAT: Es ist ein modernes Gedicht.

PRÜFERIN: Wieso?

KANDIDAT: Da steht „Eisenbahn“.

Protokollant (lacht).



PRÜFERIN: Modern ist schon mal gut. Sie haben den Kurs „Deutsche Literatur des 20. Jahrhunderts“ besucht. Welche Strömungen kennen Sie?

KANDIDAT: Realismus. Expressionismus.

PRÜFERIN: Welcher Strömung würden Sie dieses Gedicht zuordnen?

KANDIDAT: Ich finde, Expressionismus.

PRÜFERIN: Warum?

KANDIDAT: Wegen der Bilder darin.

PRÜFERIN: Gut! Haben Sie einen Liebesschriftsteller?

KANDIDAT: Ja! Hermann Hesse.

PRÜFERIN: Was kennen Sie denn von ihm?

KANDIDAT: Ich habe „Der Steppenwolf“ und „Das Glasperlenspiel“ gelesen, aber nur auf Chinesisch.

PRÜFERIN: Wovon handelt der „Steppenwolf“?

KANDIDAT: Von einem Mann, der sich vielleicht selbst töten will, wenn er älter als 50 Jahre ist. Aber dann lebt er doch ganz gern weiter.

结束告别!

PRÜFERIN: Gut. Ich denke, wir können das Interview hier beenden. Wir sind fertig, falls der Protokollant nichts mehr fragen will.

Protokollant (verneint stumm).



KANDIDAT: Schon fertig?

PRÜFERIN: Ja.

KANDIDAT (glaubt es kaum): Das war schon alles?

PRÜFERIN: Ja. Sie können jetzt gehen.

KANDIDAT (freut sich sehr): Darf ich noch eine Frage stellen?

PRÜFERIN: Ja.

KANDIDAT: Kann ich das Zertifikat bekommen?

PRÜFERIN: Das dürfen wir Ihnen nicht sagen. Sie bekommen einen Brief in 1 bis 2 Wochen. Alles Gute!

KANDIDAT: Danke!

PROTOKOLLANT: Danke, dass Sie gekommen sind!

(Quelle: <https://www.aps.org.cn/verfahren-und-services-deutschland/chinaverfahren/interview>)

从上面的审核流程来看,审核部的考官是和蔼可亲的,考官尽量给考生们营造了一个轻松的氛围,让考生可以集中精神答题。即使有些内容没有回答出来,或者回答不准确,考官也没有过分难为考生,而是用下一个问题来进行引导。从上面的内容可以看到,虽然该考生并没有完全正确回答考官的问题以及笔试的题目,但是他至少是能够和考官清楚地用德语进行交流,并且详细回答了自己大学上课的形式以及内容。对 „Deutsche Literatur des 20. Jahrhunderts“ 这门课程中的文学流派——Strömungen 给出了正确的回答,因此该考生还是顺利地通过了留德审核,拿到了 APS 证书。



APS-Zertifikat 审核证书样本



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
- Kulturreferat -
Akademische Prüfstelle

Zertifikat

(Diese Fassung des Zertifikates gilt ab dem 05.11.2013)

hat am 10.02.2015 / Prüfungsnummer 5

in der Akademischen Prüfstelle der Deutschen Botschaft Peking
die Überprüfung ihrer Studienleistungsnachweise mit einem Interview
erfolgreich abgeschlossen. Eine Hochschulzugangsberechtigung liegt vor. Das
vorliegende Zertifikat wird ihr deshalb zur Bewerbung an deutschen
Hochschulen ausgestellt.

Bei Einreichung des Visumsantrages bei der Akademischen Prüfstelle
ist mit diesem Zertifikat ein vereinfachtes Visumverfahren verbunden.

Hochschule: Beihai-Universität & Fachhochschule für Fertigungstechnik

Art des Hochschulzugangs: Direkter Hochschulzugang

Fachbindung: fachorientierte Fächerwahl

Notendurchschnitt: 2,6 (1. Semester)

Ausbildungsstand zum Zeitpunkt der Überprüfung: Material Forming and Control Engineering, 6 Semester des Bachelor-Studiengangs (6 Semester erfolgreich)

Als Sprachnachweis wurde vorgelegt: 500 Stunden Deutsch, CET 6

Das Interview wurde in deutscher Sprache geführt.

Die Verständigung während des Interviews war eingeschränkt möglich.

Akademische Prüfstelle, den 11.02.2015

Frauke Dittmann
(Leiterin der Akademischen Prüfstelle)



Dienstiegel der Deutschen Botschaft
Peking

(Diese Fassung des Zertifikates gilt ab dem 05.11.2013)